

## MISHNA 1

Rabbi says:

רבי אומר:

- Which is the straight path that a man should choose for himself? All that is an honor to him who pursues it and is an honor before mankind.
- And be as cautious with a light precept as with a grave one, since you know not the recompense given for precepts.
- And reckon the loss of a precept against its recompense, and the recompense of a transgression against its loss.
- Reflect upon three things, and you will not come into the hand of transgression. Know what is above you: a seeing eye, and a hearing ear, and all of your deeds are written in a book.

- אִיזוֹהִי דֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׂבִיבוֹר לֹא הָאָדָם? כָּל שֶׁהִיא תַּפְאֶרֶת לְעוֹשֶׂיהָ וְתַפְאֶרֶת לֹא מִן הָאָדָם.
- וְהוּא זָהִיר בְּמִצְוָה קְלָה כְּבַחֲמוּרָה, שֶׁאֵין אֹתָהּ יוֹדֵעַ מִתֵּן שָׂכָרָן שֶׁל מִצְוֹת.
- וְהוּא מַחֲשֵׁב הַפְסֵד מִצְוָה כְּנֶגֶד שָׂכָרָהּ, וְשָׂכָר עֲבֵרָה כְּנֶגֶד הַפְסָדָה.
- וְהִסְתַּכֵּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאֵי אֹתָהּ בָּא לְיָדִי עֲבֵרָה: דַּע מָה לְמַעַלָּה מִמֶּנִּי, עֵין רוֹאָה וְאֶזֶן שׁוֹמָעֶת, וְכָל מַעֲשֵׂיךָ בִּסְפָר נִכְתָּבִין.



## MISHNA 2

Rabban Gamaliel, the son of Rabbi Judah, the Prince, says:

רבן גמליאל בןו של רבי יהודה הנשיא  
אומר:

- Well-joined is the study of Torah with some worldly occupation, for the toil demanded by them both makes sin forgotten.
- And all Torah(-study) which has not work in it, ends in neglect and leads to sin.
- And all who labor with the congregation, let them labor with them for the Name of Heaven, for the merit of their fathers assists them, and their righteousness stands forever.
- And as for you, "I account you worthy of great reward, as if you had wrought it all yourselves."

יפה תלמוד תורה עם דרך ארץ,  
שיגיעת שניהם משכחת עון.

• וכל תורה שאין עמה מלאכה,  
סופה בטלה וגוררת עון.

• וכל העמלים עם הצבור, יהיו  
עמלים עמהם לשם שמים,  
שזכות אבותם מסייעתן וצדקתם  
עומדת לעד.

• ואתם, מעלה אני עליכם שכר  
הרבה כאלו עשיתם:



## MISHNA 3

Be cautious with the ruling authority,

- for they let no man approach them but for their own needs,
- appearing as friends in the hour of their own benefit,
- and they do not stand by a man in the hour of his distress.

הוו זהירין ברשות,

• שאין מקרבין לו לאדם אלא  
לצרה עצמן.

• נראין כאוהבין בשעת הנאתן.

• ואין עומדין לו לאדם בשעת  
דחקו:



## MISHNA 4A

He would say:

הוא הִיה אומר:

- Do His will as if it were your will, so that He may do your will as if it were His will.
- Nullify your will before His will, so that He may nullify the will of others before your will.

- עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנְךָ, כְּדִי שְׂיַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּרְצוֹנוֹ.
- בְּטֵל רְצוֹנְךָ מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שְׂיִבְטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנְךָ.



## MISHNA 4B

Hillel says:

הלל אומר :

- Separate not from the congregation,
- and trust not yourself until the day of your death,
- and judge not your comrade until you reach his place,
- and say not of a thing which cannot be heard that its end is to be heard,
- and say not, “when I have leisure I will study,” perchance you may not have leisure.

- אל תפרוש מן הצבור,
- ואל תאמן בעצמך עד יום מותך,
- ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו,
- ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע שסופו להשמע.
- ואל תאמר לקשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:



## MISHNA 5

He would say:

הוא הִיה אֹמֵר:

- אין בור ירא חטא,
- ולא עם הארץ חסיד,
- ולא הבישן למד,
- ולא הקפדן מלמד,
- ולא כל המרבה בסחורה מחכים.
- ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:
- No boor is a fearer of sin;
- and the vulgar is not pious;
- and the timid does not learn;
- and the hot-tempered does not teach;
- and not everyone that trades much, wizens;
- (and) in a place without men, strive to be a man.



## MISHNA 6

Moreover, he saw a skull floating on the face of the water, אף הוא ראה גלגלת אחת שצפה על פני המים.

(and) he said (to it:)

אמר (לה):

- על דאטפת, אטפוק.
- וסוף מטיפיה יטופין:
- “On account of drowning others, they drowned you.
- In the end, those who drowned you shall be drowned.”





## MISHNA 7

He would say,

הוא הֵיה אֹמֵר,

- More flesh – more worms; מְרֻבָּה בָּשָׂר מְרֻבָּה רֶמָּה.
- more possessions – more contention; מְרֻבָּה נִכְסִים, מְרֻבָּה דָּאָגָה.
- more women – more witchcraft; מְרֻבָּה נָשִׁים, מְרֻבָּה כְּשָׁפִים.
- more maidservants – more lewdness; מְרֻבָּה שְׁפָחוֹת, מְרֻבָּה זָמָה.
- more slaves – more theft; מְרֻבָּה עֲבָדִים, מְרֻבָּה גְזָל.
- more Torah – more life; מְרֻבָּה תּוֹרָה, מְרֻבָּה חַיִּים.
- More study – more wisdom; מְרֻבָּה יְשִׁיבָה, מְרֻבָּה חִכְמָה.
- More counsel – more understanding; מְרֻבָּה עֲצָה, מְרֻבָּה תְּבוּנָה.
- More charity – more peace; מְרֻבָּה צְדָקָה, מְרֻבָּה שְׁלוֹם.
- He who has acquired a good name, has acquired {it} for himself; קָנָה שֵׁם טוֹב, קָנָה לְעַצְמוֹ.
- and he who has acquired words of Torah, קָנָה לוֹ דְּבָרֵי תּוֹרָה, קָנָה לוֹ חַיִּי
- the world to come. הָעוֹלָם הַבָּא:



## MISHNA 8

Rabban Johanan ben Zakkai received [the Torah] from Hillel and from Shammai.

רבן יוחנן בן זכאי קבל מהלל ומשמאי.

He would say:

הוא הֵיה אֹמֵר,

- If you learned much Torah, אם למדת תורה הרבה,
- take no credit for yourself אל תחזיק טובה לעצמך,
- because for this (purpose) were you created. כי לכה נוצרת.



Five disciples were there to R. Johanan ben Zakai and these are they: Eliezer ben Hyrcanus, R. Joshua ben Hananiah, R. Joseph (ha-Kohen), and R. Simeon ben Nethanel, R. Eleazar ben Arakh.

חמשה תלמידים היו לו לרבן יוחנן בן זכאי, ואלו הן: רבי אליעזר בן הרקנוס, ורבי יהושע בן חנניה, ורבי יוסי הכהן, ורבי שמעון בן נתנאל, ורבי אלעזר בן ערך.

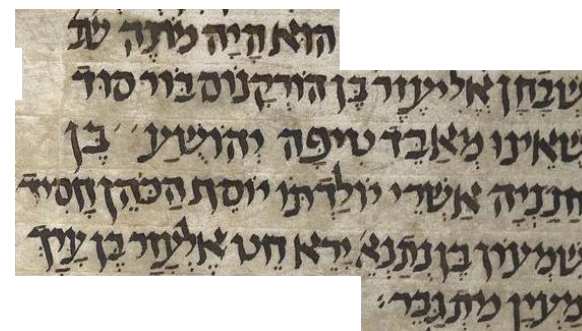


He used to recount their praise:

הוא היה מונה שבחן.

- R. Eliezer hen Hyrcanus – a plastered cistern which loses not a drop.
- R. Joshua ben Hananiah – happy is she who bore him.
- R. Joseph ha-Kohen – pious man.
- R. Simeon ben Nethanel – fearer of sin.
- And R. Eleazar hen Arakh – a full flowing spring.

- רבי אליעזר בן הרקנוס, בור סוד שאינו מאבד טפה.
- רבי יהושע בן חנניה, אשרי יולדתו.
- רבי יוסי הכהן, חסיד.
- רבי שמעון בן נתנאל, ירא חטא.
- ורבי אלעזר בן ערך, מעין המתגבר.



He would say:

הוא היה אומר:

- If all the sages of Israel were in one scale of the balance, and Eliezer ben Hyrcanus in the second scale, he would outweigh them all.

- אם יהיו כל חכמי ישראל בכף מאזנים, ואליעזר בן הרקנוס בכף שניה, מכריע את כלם.

Abba Saul said in his name:

אבא שאול אומר משמו:

- If all the sages of Israel were in one scale of the balance and Eliezer hen Hyrcanus with them, and Eleazar ben Arakh in the second scale, he would outweigh them all.

- אם יהיו כל חכמי ישראל בכף מאזנים ורבי אליעזר בן הרקנוס אף עמהם, ורבי אלעזר בן ערך בכף שניה, מכריע את כלם:



## MISHNA 9

He said to them: Go forth and see which is the good path to which a man should cleave.

R. Eliezer said: A good eye.

- R. Joshua said: A good comrade.
- R. Jose said: A good neighbor.
- R. Simeon said: One who sees what will be.
- R. Eleazar said: A good heart.
- He said to them: I approve the words of Eleazar ben Arakh over your words, for included in his words are your words.

אמר להם, צאו וראו איזוהי דרך ישרה שידבק בה האדם.

- רבי אליעזר אומר, עין טובה.
- רבי יהושע אומר, חבר טוב.
- רבי יוסי אומר, שכן טוב.
- רבי שמעון אומר, הרואה את הנולד.
- רבי אלעזר אומר, לב טוב.
- אמר להם, רואה אני את דברי אלעזר בן ערך מדבריכם, שבכלל דבריו דבריכם.



## MISHNA 10

They (each) said three things.

R. Eliezer says:

- Let the honor of your comrade be dear to you like your own (soul);
- and be not quick to anger;
- and repent one day before your death.

And warm yourself by the fire of the sages, but be cautious of their coal so that you will not be burned, for their bite is the bite of a fox, and their sting the sting of a scorpion, and their hiss the hiss of a serpent, and all their words are like coals of fire.

הם אמרו שלשה (שלשה) דברים. רבי אליעזר אומר,

- יהי כבוד חברך חביב עליך כשלך,
- ואל תהי נוח לקעוס.
- ושוב יום אחד לפני מיתתך.

והוי מתחמם כנגד אורן של חכמים, והוי זהיר בגחלתן שלא תקוה, שנשיכתן נשיכת שועל, ועקיצתן עקיצת עקרב, ולחישתן לחישת שרף, וכל דבריהם כגחלי אש:





## MISHNA 11

R. Joshua says:

- An eye of evil,
- and an inclination of evil,
- and hatred of human beings

expel a man from the world.

רבי יהושע אומר,

- עין הרע,
  - ויצר הרע,
  - ושנאת הבריות,
- מוציאין את האדם מן העולם:



## MISHNA 12

R. Jose says:

- Let the property of your comrade be dear to you like your own;
- and prepare yourself to study Torah for it is not an inheritance (for you);
- and let all your deeds be for the name of Heaven.

רבי יוסי אומר,

- יהי ממון חברך חביב עליך כשלך.
- והתקן עצמך ללמוד תורה, שאינה ירשה לך.
- וכל מעשיך יהיו לשם שמים:



## MISHNA 13

R. Simeon says:

- Be cautious in the reading of Shema,
- and when you pray, make not your prayer regular but supplication before God blessed is He, as it is said: "for He is gracious and compassionate, long-suffering, abounding in kindness (Joel 2:13);
- and be not wicked before yourself.

רבי שמעון אומר,

- הוי זהיר בקריאת שמע,
- וכשאתה מתפלל, אל תעש תפלתך קבע, אלא רחמים ותחנונים לפני המקום ברוך הוא, שנאמר (יואל ב) כי חנון ורחום הוא ארך אפים ורב חסד ונחם על הרעה.
- ואל תהי רשע בפני עצמך:





## MISHNA 14

R. Eleazar says:

- Be diligent to study
- (and know) what to respond to an Epicurean;
- and know before whom you labor and who is the master of your work.
- and know before whom you labor. And faithful is the master of your work to pay you the recompense for your action.

רבי אלעזר אומר,  
 • הוי שקיד ללמוד תורה,  
 • (ודע) מה שתשיב לאפיקורוס.  
 • ודע לפני מי אתה עמל ומי הוא בעל מלאכתך:  
 • ודע לפני מי אתה עמל. ונאמן הוא בעל מלאכתך שישלם לך שכר פעלתך:

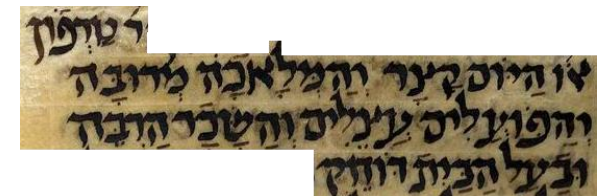


## MISHNA 15

R. Tarphon says:

- The day is short,
- and the work is great,
- and the laborers are sluggish,
- and the recompense is great,
- and the master of the house is urging.

רבי טרפון אומר:  
 • היום קצר,  
 • והמלאכה מרבה,  
 • והפועלים עצלים,  
 • והשכר הרבה,  
 • ובעל הבית דוחק:



## MISHNA 16

He would say:

- It is not up to you to finish the work, but you are not free to desist from it.
- If you learned much Torah, they give you much recompense.
- Trustworthy is the master of your work to pay you the recompense of your toil.
- And know that the recompense of the reward of the righteous is for the time to come.

הוא הִזָּה אֹמֵר,

- לֹא עָלֶיךָ הַמְּלָאכָה לְגַמּוֹר, וְלֹא אֶתָּה בֶּן חוֹרִין לְבַטֵּל מִמֶּנָּה.
- אִם לָמַדְתָּ תוֹרָה הַרְבֵּה, נּוֹתְנִים לָךְ שָׂכָר הַרְבֵּה.
- וְנֶאֱמָן הוּא בֹעַל מְלָאכָתְךָ שִׁישְׁלָם לָךְ שָׂכָר פְּעֻלָּתְךָ.
- וְדַע, מִתֵּן שָׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבֹא:

